

Por una noche

Mario Lillo y Roberto Cubillas

Buenos Aires

La Bohemia – Macma editores

2010



Por una noche / Aruma es una delicada edición bilingüe castellano-aymara que recupera una antigua leyenda del altiplano boliviano. La colección en la que se incluye este libro, *Comunidades*, busca recrear relatos de antiguas culturas que han debido emigrar e integrarse en otras sociedades: “Porque sólo se ama lo que se comprende y sólo se comprende lo que se conoce”. Así es como podemos conocer esta historia que narra de modo muy poético el origen de la noche en un pueblo que

sólo vivía de día. La página se despliega en dos planos constantes que dialogan a través del uso del color (naranja y negro), del contrapunto entre el texto escrito y las ilustraciones de Cubillas y, por supuesto, de las dos lenguas en que se cuenta simultáneamente la historia. El texto aymara aparece como traducción del castellano que se presenta en la parte superior y con tipografía más grande, ya que la versión pretende “acercar relatos”, como se señala en la contratapa, reinterpretándolos con libertad y respeto. Cabe destacar que la versión de Lillo está muy bien escrita y, aunque no para todos será posible confrontarla con el original, el resultado es un texto bello y sugerente. El libro se presenta en una edición cuidada desde el diseño, con un formato interesante y una gran cantidad de paratextos que colaboran para la lectura. En la misma colección: *La invitación*, edición castellano-mandarín.



María José Troglia